

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



CHukoch tyi ty'oxoyob ibä jiñi chäkbajlum



AUDIO 84

Añ mi yälob bajche' tsa' ujtytyak
jiñi kolek chäkbajlum, bajlum, wax
yik'oty mis. Kome wajali jiñi bajlum, wax
yik'oty mis jiñäch abi ityatyob jiñi kolek
chäkbajlum, cha'anjach abi jump'ej bä
k'iñ tsa' icha'leyob letyo tyi kaj iwe'elob
ya' tyi matye'el. Ili kolek chäkbajlum
mach abi muk'ik iweñ tyaj bätye'el yik'oty
kabäljax abi mi ik'ux iwe'el. CHE' jiñi
tsa'ix kajityakob tyi mich'ajel jiñi iyälobil,
kome ma'añix mi weñ tyajtyakob iwe'el.
CHukoch ma'añik mi lakweñ k'ux lakwaj,
joñoñjach mi lakch'ämtylel pejtyelel
chuki yom k'uxol, añ ma'añix mi lakwäyel
tyi e'tyel, jiñ cha'añ la'ix ibajñel k'el ibä
jiñi laktyaty.

—CHE' tsa' kajityakob tyi ty'añ jiñi bajlum,
wax yik'oty mis. Jiñi bajlum tsa' yälä:
joñoñ mi kbajñel k'el baki mik majlel,
baki mi kwäyel che'eñ.

Jixku wax tsa' ijak'ä; che' joñoñ kujilix
baki mi ktyaje kwe'el, kome añäch kabäl
muty mi ilok'el tyi jopix mi kilañ. —CHE'eñ.

CHE' ja'el mis tsa' ijak'ä: joñoñ ma'añik
wokol mi kubiñ, kome weñ k'ux mi
yubiñoñ jiñi jko', yik'oty añ kabäl alä
tye'lal mi ik'otyel ya' tyi otyoty. —CHE'eñ.
CHE' meku jiñi jujunkojty tsa' majlityakob.



TYij i kña mi kubiñ

AUDIO 85

CHE' mi jk'ux kwaj tyjikña mi kubiñ,
che' bä añ kwiñ'al
k'uñukña pañämil.

CHE' bä ñajoñ tyi k'eljuñ tyjikña
kbäk'tyal mi kubiñ, che' muk'oñ
tyi alas tyjikña kbäk'tyal.

CHE' bä muk'oñ tyi ajñel mi
isäts' ibä kchijil,
che' bä muk'oñ tyi ajñel mi
ilok'el pejtyelel ksop'.

CHE' bä muk'oñ tyi lujty'el mi
itsäts-añ ktseñek',
mi ma'añik mi kcha'leñ alas mi
iweñ tsäñañ kch'ich'el.

Interpretación
al español



84. El padre del tigre, del gato de monte y del gato (Por qué se separaron el tigre colorado, el zorro y el gato)

AUDIO 191

Cuenta la leyenda que anteriormente el tigre colorado era padre del tigre, el zorro y el gato, quienes en una ocasión se pelearon en la montaña por la comida. Al tigre colorado en ese entonces le costaba trabajo encontrar sus alimentos, ya que era muy devorador. No le bastaba con poquito. Los hijos de éste comenzaron a enojarse porque no les dejaba suficiente comida.

Entonces decidieron independizarse:

—Mejor consigamos nuestra propia comida. Traigamos lo que podamos comer –acordaron entre ellos. —¡Dejemos que nuestro padre, solo, busque su alimento! – agregaron

En medio de la plática, el tigre los dejó mientras decía:

—¡Yo buscaré mis alimentos y me separaré de ustedes!

El zorro agregó:

—¡Yo sé conseguir mi comida! Sé de dónde salen las aves. ¡Eso no me preocupa!

El gato también respondió:

—A mí no se me dificulta encontrar comida: me aprecian mucho mis abuelos. En cada casa que llego siempre habrá animalitos.

Fue así que cada uno de ellos tomó su rumbo y se separaron.

86. Los cuidados de un recién nacido

AUDIO 193

Cuentan las abuelas que no es conveniente que al recién nacido de una pareja lo vean otras personas, pues eso le causará diarrea, mal de ojo o se le caerá la mollera.

Está prohibido llevar de visita o sacar a pasear a los bebés cuando son muy pequeños porque su piel es delicada y el frío les provoca malestar.

Si llegan a la casa nuestros visitantes, que pueden ser hermanos, esposa de nuestro hermano, hermana, hermanitas, cuñada, compadre, comadre o cualquier visitante, ya sea hombre o mujer, se recomienda decirles que le tallen la parte de la cabeza del bebé para evitar que le dé diarrea; para que no se le baje su paladar, su mollera y también para que no llore. De lo contrario, dejará de mamar.

Otros cuentan que para evitar que llore mucho, se le puede decir a quienes nos visitan que hagan el favor de lavarle la frente si es mujer; y si es hombre, el cuello. Otro secreto es llevar al recién nacido enfermo a la casa del visitante para que lo talle, ya sea en su cabeza o en su cuello para que se pueda curar de la diarrea.

Otras abuelas dicen que cuando el bebé nace en la casa, si llega una señora que dio a luz varias veces, tendrá mal de ojo, por eso las visitas deben esperar.

Hay personas que no pueden ver al recién nacido porque le provocan el mal de ojo, por su mismo calor. El remedio es tallarle la cabeza con un poco de saliva o, en su caso, la boca, para que no le dé diarrea, llore o contraiga alguna otra enfermedad.

85. Mi alegría

AUDIO 192

Cuando como tortilla
contento estoy,
cuando hambre tengo
débil estoy.

Cuando lleno estoy,
al estudiar, mi cuerpo
contento también está.

Cuando he de comer,
mi cuerpo ha de estirar sus venas.
Cuando he de correr,
mi cuerpo ha de sanar las penas.

Cuando he de correr,
mi rodilla ha de fortalecerse.
Cuando no he de jugar,
mi sangre ha de enfriarse.

87. Adivinanzas

AUDIO 194

Cuando es tiempo de frío,
en los troncos me has de encontrar.
Soy delicioso cuando me fríen
¿Qué es, qué es?
(La orejita)

En la noche colgado está,
en el día puesto en tu cabeza va,
y en la milpa te cubrirá.
¿Qué es?
(El sombrero)

Soy al primero
que agarras

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

